

# ALEPH

número 21  
(enero de 2007)



Jornada del sábado 4 de marzo de 2006 organizada por ALEPH  
con el apoyo del Proyecto Borges 2006,  
la Hogeschool Antwerpen (Hoger Instituut voor Vertalers en Tolken),  
la Universidad de Amberes, y la Cátedra Carlos Quinto (Universidad de Gante)

Coordinadoras de este número  
Ilse Logie y Yolanda Montalvo Aponte

## INDICE

COLLARD, Patrick	
Palabras liminares y agradecimientos	5
LOGIE, Ilse	
Presentación	7
WILLSON, Patricia	
<i>Objets trouvés</i> : crítica y traducción en Borges	19
LEFERE, Robin	
Retrato del hombre de letras como traductor	31
SANTOS UNAMUNO, Enrique	
Del rigor en la literatura: Borges y los mapas	41
COENEN, Erik	
La imagen de su cara: estrategias para la traducción de la poesía de Jorge Luis Borges	57



Para citar este artículo: Collard, Patrick. "Palabras liminares y agradecimientos". *Borges y la traducción*, número especial de *Aleph: Revista de Literatura Hispanoamericana*, no. 21, Logie I. y Montalvo, Y. (eds.). 2007, pp. 5-6. ISSN 1784-5114. Disponible en: [http://ahbx.eu/ahbx/?page\\_id=7464](http://ahbx.eu/ahbx/?page_id=7464)

## Palabras liminares y agradecimientos

Patrick COLLARD  
Universiteit Gent  
Presidente de la sección  
neerlandófono de ALEPH

*Borges y la traducción* recoge los textos de la XXV Jornada ALEPH que, en colaboración con la asfl "Proyecto Borges 2006", se celebró en Amberes el sábado 4 de marzo de 2006, en la Escuela Superior de Traductores e Intérpretes (HIVT) de la *Hogeschool Antwerpen*.

Veinte años separan el nº 3 de este nº 21 de los cuadernos *ALEPH*: aquél salió con motivo de la muerte, en 1986, del maestro argentino "extraviado en la metafísica", según una de sus memorables autodefiniciones. La idea de dedicar otra jornada, dos décadas después, al escritor a quien nuestra asociación debe su nombre, era bastante obvia; encontrar el tema adecuado, tratándose de un autor tan comentado como Borges, lo era mucho menos. A propuesta de Ilse Logie y sus colegas de la asfl "Proyecto Borges 2006", se optó por distintas modalidades de las relaciones entre Borges y la traducción, un tema que resultó estimulante en sumo grado, como lo muestran los textos que ahora se publican, precedidos de una "Presentación" de Ilse Logie, la paciente e infatigable organizadora local cuyo celo desempeñó un papel decisivo en el éxito de la jornada.

En nombre de ALEPH, se agradece también, muy sinceramente, a las siguientes personas o instituciones, por su ayuda material:

-en primer lugar, al Dr. Frank Peeters, director del HIVT, por la generosa subvención que la Escuela Superior nos concedió además

de poner a nuestra disposición parte de su edificio, gracias a lo cual la XXV Jornada transcurrió en circunstancias materialmente ideales;  
-A la Universidad de Amberes cuya Asociación estuvo representada en la jornada por el Dr. Alain Verschoren;  
-A la *Karel V-Leerstoeel* (Cátedra Carlos Quinto) de la *Associatie Universiteit Gent*.

Y por supuesto, las alumnas Lynn Jaskowiak, Els Van der Roost y Yolanda Lorente, que actuaron de azafatas, están cordialmente asociadas a estos agradecimientos.

**Ω Ω Ω**